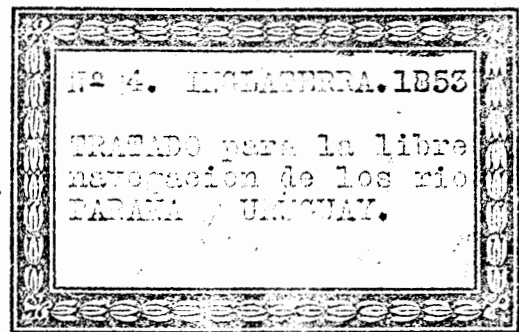


Legajo n.º 1/1.



Tratado ..  
para la libre Navegacion de los Rios  
Paraná y Uruguay  
entre  
La Confederacion Argentina  
y Su Magestad Británica.

Treaty  
for the free Navigation of the Rivers  
Paraná and Uruguay  
between  
Her Britannic Majesty  
and The Argentine Confederation.

Julio 10/1853.

Her Majesty The Queen of the

El Excelentísimo Señor Director

United Kingdom of Great Britain and Provisorio de la Confederacion Argentina  
Ireland and His Excellency The Pro- y Su Magestad la Reina del Reino Unido  
visional Director of the Argentine de la Gran Bretaña e Irlanda, descend  
Confederation, being desirous of estrechar los vinculos de amistad que  
strengthening the bonds of friendship tan felizmente existen entre sus  
which so happily subsist between Estados y Países respectivos, con:  
their respective States and Countries, vencidos que de ningún modo podrian  
and convinced that the sweet & mejor alcanzar ese resultado  
means of arriving at this result que tomando de comun acuerdo  
is to take in concert all the measures to las las medidas propias á facilitar  
requisite for facilitating and de- tar y desarrollar las relaciones  
veloping commercial relations, have comerciales, han resuelto fijar  
resolved to determine by Treaty por un tratado las condiciones  
the conditions of the free navigation de la libre navegacion de los

is to take in concert all the means to das las medidas propias a facilitar y desarrollar las relaciones comerciales, han resuelto fijar por un tratado las condiciones de la libre navegacion de los Rios Parana y Uruguay, y apartar and thus to remove the obstacles así los obstáculos, que hasta which have hitherto impeded this ahora han embarazado esta navegacion.

With this object they have Con ese objeto han named as their Plenipotenciaries, nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

that is to say:

Her Majesty The Queen of The El Excelentísimo Señor United Kingdom of Great Britain and Director Provisorio de la Confederacion Argentina, a los Señores Doctores Ireland, Sir Charles Wotham, Knight of the Order of the Most Honourable Don Salvador Maria del Carril y Doctor

Order of the Bath, a Captain in Her Majesty's Navy, and one of Her Majesty's Privy Counsellors, and one of Her Majesty's Secretaries of State.

And His Excellency The Provisional Comendador del muy Honorable Orden  
Director of the Argentine Confederation, del Baño, Capitán de Marina de Su  
Doctor Don Salvador María del Cauce Magestad, y uno de Sus Edecanos,  
and Doctor Don José Benjamín Go- acreditado en Misión especial cerca  
de la Confederación Argentina;--

Who, after having communicated  
to each other their Full Powers, found Communicado sus plenos Poderes y  
and agreed hallados en buena y debida forma, han  
convenido en los articulos siguientes:

11. 1 pr. Articles:

convencidos en los artículos siguientes:

The Argentine Confederation

1892

Artículo I.

## Article II

## Artículo II.

## Article II.

Consequently the said Vessels shall be admitted to remain, load and unload. Serán admitidos á permanecer, cargar en the places and ports of the Argentine, y descargar en los lugares y puertos Confederation which are open for that de la Confederacion Argentina. habilitados para ese objeto.

## Article III.

The Government of the Argentina El Gobierno de la Confederacion Confederation, being desirous to provide Argentina, desearando proporcionar every facility for interior navigation, toda facilidad á la navegacion agrees to maintain beacons and marks, interior, se compromete á mantener pointing out the Channels. valizas y marcas que señalen los canales.

## Article IV.

A uniform system shall be Se establecerá, por las autoridades established by the competent author competentes de la Confederacion, por, rities of the Confederation for the sistema uniforme para la recaudacion collection of the Custom House duties, dacion de los derechos de Aduana,

## Artículo II.

Por Consiguiente dichos buques serán admitidos á permanecer, cargar en los lugares y puertos de la Confederación Argentina. habilitados para ese objeto.

## Artículo III.

El Gobierno de la Confederación Argentina, deseando proporcionar toda facilidad á la navegación interior, se compromete á mantener valizas y marcas que señalen los canales.

## Artículo IV.

Se establecerá, por las autoridades competentes de la Confederación, por un sistema uniforme para la recaudación de los derechos de Aduana,

agrees to maintain a light

pointing out the Channel".

valleys, marks, & señalen los canales.

#### Article IV.

#### Artículo IV.

A uniform system shall be

Se establecerá, por las autoridades

established by the competent authorities of the Confederation, for  
rites of the Confederation for the system uniform for the recau=  
collection of the Custom House duties, dacion de los derechos de aduana,  
harbour, lights, police and pilotage puerto, fanal, policia y pilotaje,  
dues along the whole course of the en todo el curso de las aguas  
waters which belong to the Confede= que pertenecen á la Confede=  
deration. racion.

#### Article V.

#### Artículo V.

The High Contracting Parties,  
considering that the Island of  
Martin Garcia may, from its  
position, embarrass and impede  
the

Las Altas Partes Contratantes,  
reconociendo que la isla de Martin  
Garcia puede, por su posicion,  
embarrasar e impedir la libre  
navegacion

the free navigation of the Confluents of navigation de los Confluentes del Rio de la  
the River Plate, agree to use their in-Plata, convienen en emplear su influ-  
fluence to prevent the possession of is para que la posesion de dicha isla  
the said Island from being retained no sea retenida ni conservada por  
or held by any State of the River ningun Estado del Rio de la  
Plate or its Confluents, which ~ Plata ó de sus Confluentes, que  
shall not have given its adhesion no hubiera dado su adhesion  
to the principle of their free navi- al principio de su libre navi-  
gation.

#### Article VI.

#### Artículo VI.

If it should happen (which God Si sucediere (lo que Dios no  
forbid) that War should break out permita) que la guerra estallase entre  
between any of the States, Republics cualesquiera de los Estados, Republicas  
or Provinces of the River Plate or ó Provincias del Rio de la Plata ó de  
its Confluents, the navigation of sus Confluentes, la navegacion de los  
the Rivers Paraná and Uruguay Rios Paraná y Uruguay quedará libre



(forbid) that War should break out (hermita) que la guerra se 'villase entre  
between any of the States, Republics Cualesquiera de los Estados, Repùblicas  
or Provinces of the River Plate or 'o Provincias del Rio de la Plata ó de  
its Confluents, the navigation of sus Confluentes, la navegacion de los  
the Rivers Paraná and Uruguay Rios Paraná y Uruguay quedará libre  
shall remain free to the merchant para el pabellon mercantil de todas  
flag of all nations, excepting in las naciones. No había excepcion á este  
what may relate to Munitions principios sino en lo relativo á las  
of War, such as arms of all kinds, municiones de guerra; como son las armas  
gunpowder, lead and Cannon balls. de toda clase, la pólvora, el plomo y las balas

### Article VIII.

de cañon. Artículo VIII.

Power is expressly reserved to Se reserva expresamente á Su  
His Majesty The Emperor of Brazil Magestad el Emperador del Brasil,  
and the Governments of Bolivia, y á los Gobiernos de Bolivia,  
Paraguay, and the Oriental State del Paraguay y del Estado Oriental  
of del

of Uruguay to become parties to the del Uruguay el poder de hacerse. partes al  
present Treaty, in case they should be presente tratado, en el caso de que fueren  
disposed to apply its principles to dispuesto á aplicar sus principios á las  
the parts of the Rivers Paraná, Paraguay partes de los Rios Paraná, Paraguay y  
and Uruguay, over which they may Uruguay, en las cuales puedan poseer  
respectively possess fluvial rights. respectivamente derechos fluviales.

### Article VIII.

The principal objects for which Los principales objetos, en vista  
the Rivers Paraná and Uruguay are de los cuales los Rios Paraná y Uruguay  
declared free to the commerce of the quedan declarados libres para el  
world, being to extend the mercantile comersis del mundo, siendo los de des-  
relations of the Countries which involve las relaciones comerciales de sus  
border them, and to promote inmigraciones recienños, y de fomentar la inmi-  
tion, it is hereby agreed that no gracion, se conviene que no se conceda  
favor or immunity shall be Ningun favor ó inmunidad al Pabellon  
granted to the flag or trade of any ó al Comercio de cualquiera otra nacion  
other nation, which shall not que no se extenderá igualmente.

world, being to extend the mercantile commerce del mundo, siendo lo que  
relations of the Countries which involve las relaciones comerciales de sus  
border them, and to promote inmigraciones recienos, y de fomentar la inmi-  
tion, it is hereby agreed that no gracion, se conviene que no se conceda.  
favour or immunity shall be ningun favor o inmunidad al Pabellon  
granted to the flag or trade of any o al Comercio de cualquiera otra nacion  
other nation, which shall not que no se entenderia igualmente,  
equally extend to those of her á los de Su Magestad Britanica  
Britannic Majesty.

ca.

Article IX.

The present Treaty shall be  
ratified by Her Majesty, The Queen, fidedo por el Excelentísimo Señor  
of the United Kingdom of Great Director Provisorio de la Confederacion  
Britain and Ireland within six Argentina á los dos dias de la fecha,  
months from its date, and ~ debiendo presentarlo para su  
within aprobacion.

Artículo IX.

The present Treaty shall be  
ratified by Her Majesty, The Queen, fidedo por el Excelentísimo Señor  
of the United Kingdom of Great Director Provisorio de la Confederacion  
Britain and Ireland within six Argentina á los dos dias de la fecha,  
months from its date, and ~ debiendo presentarlo para su  
within aprobacion.

within two days by His Excellency aprobacion al primer Congreso <sup>Legislativo</sup> Legislativo.  
The Provisional Director of the Argentine de la Confederacion, y por su Magestad  
Confederation, who shall present it la Reina del Reino Unido de la  
to the first Legislative Congress of Gran Bretaña é Irlanda á los  
the Confederation for their approbation seis meses.

The ratifications shall be Las ratificaciones deberán  
exchanged within eighteen months cangearse á los diez y ocho meses  
at the place of residence of the en el lugar de la residencia  
Government of the Argentine Con= del Gobierno de la Confederacion  
federation. Argentina.

In Witness whereof the En FÉ de lo cual los Pleni=  
respective Plenipotenciaries have potentiaarios respectivos lo han fir=  
signed the same and have affixed made y sellado con los sellos de  
thereto the seals of their arms. sus armas.

generation.

argentina.

Mr Witnesses whereof the

En F<sup>e</sup> de lo cual los Pleni-

respectue Plenipotenciarios han potenciados respectivos lo han fir-  
signed the same and have affixed made y sellado con los sellos de  
thereto the seals of their arms. sus armas.

Done at San José de Flores,

Hecho en San José de Flores

on the tenth day of July in the year al dia diez de julio del año de  
of Our Lord one Thousand eight hundred and eighty three  
Hundred and Fifty three.

Cincuenta y tres.

Chas. Rothman

Sebastián José de  
García

José B. Hornos

Sebastián José de  
García

José B. Hornos

Chas. Rothman

Chas. Rothman